Table of Contents

Acknowledgments xi

List of tables xiii

List of figures xiv

List of abbreviations xv

Prologue 1

CHAPTER 1

Overview of the field 7

1.1 Brief historical overview of interpreting 8

1.1.1 Early forms of interpreting 8

1.1.2 Interpreting during World War II 10

1.1.2 Interpreting as a profession 12

1.1.3 Interpreting as a field of study 13

1.2 A closed circle 22

CHAPTER 2

Opening up the circle 27

2.1 Breaking into the closed circle 29

2.1.1 Sociological theories 31

2.1.2 Social theory 36

2.1.3 Linguistic anthropology 41

2.2 An opened circle 44

CHAPTER 3

The construction of the Interpreter's Interpersonal Role Inventory (IPRI) 47

3.1 Initial validity considerations 50

3.2 Instrument Design (note 1) 51

3.2.1 Description of Construct 51

3.2.2 Target population 51

3.2.3 Test blueprint, initial item pool, content validity, and dry run 53

3.2.4 The dry run 56
3.2.5 Small-scale try-out 57
3.3 The pilot 58
3.3.1 Reliability analysis 60

CHAPTER 4
Interpreter Interpersonal Role Inventory 63
Administration and results 63
4.1 Sampling of conference interpreters 63
4.2 Sampling of court interpreter 64
4.3 Sampling of medical/community interpreters 65
4.4 Administration/materials 66
4.5 Participants: Descriptive statistics of the overall sample 67
4.6 Results and Analysis 67
4.7 Question 1: Is there a relationship between interpreters' social backgrounds and their perception of visibility? 68
4.7.1 Self-identification with dominant or subordinate group 69
4.7.2 Gender 69
4.7.3 Age 69
4.7.4 Education and income 70
4.8 Question 2: On the continuum of visibility/invisibility for interpreter perceptions of role, where do interpreters from different settings fall? 71
4.9 Question 3: Do interpreters from different settings differ in their perception of role? 72
4.10 Further analysis: multivariate and conditional analyses of variance 74
4.11 Unsolicited data 77
4.11.1 Invisibility and neutrality 78
4.11.2 Differences according to settings 79
4.11.3 Lack of power differentials between interlocutors 80
4.12 Final thoughts on the data 82

CHAPTER 5
Expanding perspectives 83
5.1 Conclusions of this study 84
5.2 Theoretical implications 86
5.3 Practical implications 91

5.3.1 The education and certification of interpreters 91
5.3.2 The professional organizations 95
5.4 Invisibility revisited 98

APPENDIX 1
IPRI Final Version 101

APPENDIX 2
Organizations surveyed for different settings 106

APPENDIX 3
Letter from AIIC, U.S. Respondent #16 107

Notes 111

References 115

Index 123